

ŠKOLNÍ KRONIKA 1919-1944

Bukovsko (Buggaus), dnes obec Malonty

Přepis z německého kurentu (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2) a pak překlad do češtiny

Školní rok 1918/1929

Začal jako obvykle 1. září 1928.

Zapsáno bylo 62 žáků a žákyň, a to v 1. třídě 17 chlapců a 11 dívek, ve druhé třídě 18 chlapců a 16 dívek.

Všechny děti jsou římskokatolického vyznání a až na 3 české německé národnosti.

Dvě školou povinné děti navštěvují českou národní školu v Dolním Dvořišti a jedno dítě německé reálné gymnázium v Českých Budějovicích.

De 28. října běžného roku se oslavoval státní svátek a zároveň 10leté výročí vzniku Československé republiky.

Z tohoto důvodu se shromáždili žáci a žákyně v 9 hodin dopoledne ve II. třídě, kde jim byl ve slavnostním proslovu vysvětlen význam tohoto dne.

Na konci této jednoduché oslavy byly žákům a žákyním šestého až osmého ročníku zdarma rozdány „Unsere Schule im ersten Jahrzehnt der čechoslov. Republik 1918-1928“ (Naše škola v prvním desetiletí Československé republiky).

Na školní budově byl v tento den vyvěšen prapor.

Schulchronik 1919-1944

Buggaus-Bukovsko (heute Gemeinde Malonty, ehemals Meinetschlag)

Transkription aus dem deutschen Kurrent (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2)

Schuljahr 1928-1929

Dasselbe begann wie üblich am 1. September 1928.

Eingeschrieben wurden 62 Schüler und Schülerinnen u.zw. in die 1. Klasse 17 Knaben und 11 Mädchen, in die zweite Klasse 18 Knaben und 16 Mädchen.

Alle Kinder sind röm. katholisch und bis auf 3 Kinder, die Tschechen sind, deutscher Nationalität.

Zwei noch schulpflichtige Kinder besuchen die tschechische Volksschule in Unterhaid und ein Kind das deutsche Realgymnasium in Böhm. Budweis.

Am 28. Oktober I.J. wurde der Staatsfeiertag und zugleich der 10jährige Bestand der tschechoslowakischen Republik gefeiert.

Aus diesem Anlasse versammelten sich die Schüler und Schülerinnen um 9 Uhr vormittags in der II. Klasse, wo ihnen in einer feierlichen Ansprache die Bedeutung dieses Tages klargelegt wurde.

Am Schlusse der schlichten Feier wurde an die Schüler und Schülerinnen des 6.-8. Schuljahres die Broschüren „Unsere Schule im ersten Jahrzehnt der čechoslov. Republik 1918-28“ unentgeltlich verabfolgt.

Das Schulhaus war an diesem Tage beflaggt.

Viděl dne 14. prosince 1928
Prof. Franz Oppelt
Okresní školní inspektor

Dne 14. prosince běžného roku provedl okresní školní inspektor pan Franz Oppelt důkladnou inspekci.

Po vánočních prázdninách nastaly velké mrazy provázené silným sněžením.

Mrazivé počasí trvalo i nadále a například 11. února klesla teplota na -23° R (což odpovídalo téměř -29° C, pozn. B.R.). Tento mimořádný mráz byl příčinou masového úhynu ptáků, zajíců a koroptví.

Dokonce ani nejstarší lidé v Bukovsku nepamatovali, že by někdy zažili tak krutou zimu.

Denně musel školník ráno částečně prohrabat cestu od silnice ke dveřím školní budovy, aby se děti mohly účastnit vyučování.

S výjimkou nejmrazivějších dní, a to 11. února -23° R (téměř -29° C, pozn. B.R.), 12. února -21° R (-26° C) a 13. února -19° R (téměř -24° C), přišla do školy dokonce i většina Mikolských, takže výuka nebyla nijak narušena zavřením školy.

Byla-li zima příliš krutá, následovalo po ní krásné jaro a velmi teplé léto. Přesto, že jaro a léto byly velmi skoupé na srážky, byla úroda dobrá.

Pěkné počasí bylo přerušeno dne 4. července, kdy se přehnal uragán. Vypukl kolem 6. hodiny večer o mimořádně horkém dni (34° R, což je přibližně 42° C, měřeno na slunci), řádil jen krátce, za to ale důkladně.

Gesehen am 14. Dezember 1928
Prof. Franz Oppelt
Bezirksschulinspektor

Am 14. Dezember I.J. wurde die Schule durch den Herrn Bez.Schul.Insp. Franz Oppelt einer eingehenden Inspektion unterzogen.

Nach den Weihnachtsferien setzten große Kälte und ein sehr starker Schneefall ein.

Die große Kälte hielt an und es wurden beispielsweise am 11. Feber 23° R (entsprach knapp 29° Celsius, Anm.B.R.) gemessen. Infolge der riesigen Kälte erfroren Vögel, Hasen und Rebhühner massenhaft.

Selbst die ältesten Leute von Buggaus konnten sich nicht erinnern, jemals einen so strengen Winter mitgemacht zu haben.

Tagtäglich musste der Schuldiener in der Früh den Weg von der Straße zur Schultüre halbwegs freimachen, damit die Schuljugend dem Unterrichte beiwohnen konnte.

Bis auf die ärgsten Tage u.zw. 11. Feber 23° R (knapp 29° C, Anm.B.R.), 12. Feber 21° R (26° C) und 13. Feber 19° R (knapp 24° C) kamen sogar die Miggolzer in der Mehrzahl zur Schule, sodaß der Unterrichtsbetrieb durch Schulsperre keine Störung erlitten hatte.

War der Winter zu streng, so folgte ihm dafür ein schöner Frühling und ein sehr heißer Sommer. Trotzdem Frühling und Sommer sehr arm an Niederschlägen waren, so war die Ernte doch eine gute.

Unterbrochen wurde die gute Witterung durch einen am 4. Juli ausgebrochenen orkanartigen Sturm. Um die sechste Abendstunde brach er nach einem besonders heißen Tage (34° R (ca. 42° C) in der Sonne gemessen) los, wütete nur

Stromy byly vyvráceny z kořenů, střechy strženy, mnoho oken rozbito. Když se bouře přehnala, vypadala střecha školní budovy jako řešeto.

Jak rychle bouře přišla, tak netrvala dlouho a – štěstí v neštěstí – nepadaly kroupy, jen pršelo, ale nijak vydatně.

Na konci školního roku byl počet dětí 62, z toho 59 německé národnosti a 3 české, všechny římskokatolického vyznání.

Zdravotní stav žáků byl dobrý. Školní rok 1928-1929 skončil děkovnou mší v Rychnově nad Malší dne 28. června.

Viděl dne 14. prosince 1929
Prof. Franz Oppelt
Okresní školní inspektor

Překlad do češtiny: Helga Grimmová,
Třeboň, prepis z kurentu a spolupráce
Bernhard Riepl, Kaplice

kurze Zeit, dafür aber gründlich.
Bäume wurden entwurzelt, Dächer abgedeckt und gar viele Fensterscheiben mußten daran glauben. Nach dem Sturme sah das Dach des Schulhauses wie ein Sieb aus.

So schnell als der Sturm gekommen war, so hielt er doch nicht lange an und - Glück im Unglück – statt Hagel brachte er Regen, jedoch nicht ausgiebig.

Am Schlusse des Schuljahres wurden 62 Kinder gezählt, davon 59 deutscher und 3 tschechischer Nationalität, alle römisch-katholisch.

Der Gesundheitszustand der Schüler war ein guter. Mit einem Dankgottesdienste in Reichenau a.d.Maltsch schloß am 28. Juni das Schuljahr 1928-1929.

Gesehen am 8. November 1929
Prof. Franz Oppelt
Bezirksschulinspektor

Transkribiert aus dem Kurrent: Bernhard
Riepl (2022)